

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1997 Nr. 275

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake de burgerrechtelijke aspecten van internationale  
ontvoering van kinderen;  
's-Gravenhage, 25 oktober 1980*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1987, 139.  
Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1987, 139, *Trb.* 1990, 96, *Trb.* 1994,  
100, *Trb.* 1995, 223 en *Trb.* 1996, 283.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1987, 139.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1990, 96 en *Trb.* 1994, 100.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1987, 139, *Trb.* 1990, 96, *Trb.* 1994, 100, *Trb.* 1995, 223 en  
*Trb.* 1996, 283<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> De Regering van *Finland* heeft op 24 februari 1997 het volgende bezwaar  
gemaakt tegen de door *Venezuela* gemaakte voorbehouden bij de bekrachtiging  
van het Verdrag:

“The Government of *Finland* have noted that when ratifying the above-  
mentioned Convention on 16 October 1996 the Republic of *Venezuela* has made  
the following reservations:

‘All communications to the Central Authority should be drawn up in the Span-  
ish language. The Republic of *Venezuela* is not bound to assume any costs  
referred to in Article 26, paragraph 3.’

The Government of *Finland* are unable to accept these reservations in so far as  
they are incompatible with Article 24, paragraph 2, Article 26, paragraph 3 and  
Article 42, paragraph 1 of the Convention.

According to Article 24, paragraph 1, any application, communication or other document sent to the Central Authority shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

Under Article 24, paragraph 2, a Contracting State may, by making a reservation, object the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Authority. Having regard to the wording and the purpose of this provision the Finnish Government consider that the reservation made by the Republic of Venezuela, which excludes the use of both French and English languages in cases where it is not feasible to obtain a translation of the document into Spanish, is not allowed under Article 24, paragraph 2 and Article 42, paragraph 1.

In addition, the reservation seems to require that all communications, even the original documents transmitted to the Venezuelan Central Authority shall be in the Spanish language whereas under Article 24, paragraph 1 the documents shall be in the original language and, in addition, accompanied by a translation into the official language or official languages of the State addressed (or, where that, i.e. translation, is not feasible, into French or English). Such a requirement, implicit in the reservation, is not only incompatible with Article 24 but also in most cases impossible to comply with in cases where the original documents which under paragraph 1 shall be sent to the State addressed have not been drawn up in Spanish.

According to Article 26, paragraph 3, a Contracting State may make a reservation not to be bound to assume any costs referred to in paragraph 2 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice. However, the reservation by the Republic of Venezuela seems to indicate that in the application of the Convention Venezuela would not assume any costs referred to above, under any circumstances and not even in cases where those costs might be covered by the Venezuelan system of legal aid and advice, if available. The Finnish Government consider that such a reservation is incompatible with Article 26, paragraph 3 and Article 42, paragraph 1 of the Convention.

In conclusion, the Finnish Government declare that in relation to Finland these reservations may not be invoked by the authorities of the Republic of Venezuela in so far as this would be incompatible with the aforementioned provisions of the Convention.

This declaration is not to be interpreted as preventing the entry into force of the Convention between Finland and the Republic of Venezuela.”

De Regering van de *Bondsrepubliek Duitsland* heeft op 15 april 1997 het volgende medegedeeld met betrekking tot een door Venezuela gemaakt voorbehoud bij de bekrachtiging van het Verdrag:

»Der von Venezuela erklärte Vorbehalt wird von der Bundesregierung so verstanden, daß bedürftige Personen, die Anträge gemäß dem Übereinkommen stellen, die Bestimmungen nützen können, die das venezolanische Zivilverfahrensrecht allgemein für bedürftige Personen vorsieht, daß also der kostenfreie Zugang zu den Gerichten und zu anwaltlicher Beratung auch für Verfahren nach dem Übereinkommen gewährleistet ist.«

Vertaling

“The reservation made by Venezuela is taken by the Federal Government to mean that persons eligible for legal aid who enter an application pursuant to the above-mentioned Convention may invoke the provisions laid down in the Venezuelan code of civil procedure as generally applicable to such persons, namely

that free access to the courts and to legal counsel is also guaranteed in respect of proceedings pursuant to the Convention.”

#### F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1987, 139, *Trb.* 1990, 96, *Trb.* 1994, 100, *Trb.* 1995, 223 en *Trb.* 1996, 283.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 38, tweede lid, van het Verdrag een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden nedergelegd:

Zuid-Afrika <sup>1)</sup> . . . . .	8 juli 1997
Georgië . . . . .	24 juli 1997

<sup>1)</sup> Onder de volgende voorbehouden:

“(a) That the use of French in any application, communication or other document sent to the Central Authority of the Republic of South Africa, as provided for in Article 24 of the Convention, is objected to, and that such documents shall not be accepted in French.

(b) That the Republic of South Africa shall not be bound to assume any costs referred to in paragraph 2 of Article 26 of the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except those costs which may be covered by the system of legal aid in terms of the Legal Aid Act, 1969 (Act. No. 22 of 1969).”

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Hongarije aanvaard:

Italië . . . . .	31 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Belize aanvaard:

Italië . . . . .	31 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Nieuw-Zeeland aanvaard:

Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Italië . . . . .	31 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Ecuador aanvaard:

Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Italië . . . . .	31 januari 1997
Panama . . . . .	5 februari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Mexico aanvaard:

Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Italië . . . . .	31 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Burkina Faso aanvaard:

Italië . . . . .	31 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Polen aanvaard:

Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Monaco aanvaard:

Noorwegen . . . . .	21 oktober 1996
Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Italië . . . . .	31 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Roemenië aanvaard:

Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Mauritius aanvaard:

Noorwegen . . . . .	21 oktober 1996
Italië . . . . .	31 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van de Bahamas aanvaard:

Italië . . . . .	31 januari 1997
Frankrijk . . . . .	11 juni 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Honduras aanvaard:

Noorwegen . . . . .	21 oktober 1996
Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Italië . . . . .	31 januari 1997
Spanje . . . . .	26 maart 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Panama aanvaard:

Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Italië . . . . .	31 januari 1997
Ecuador . . . . .	5 februari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Chili aanvaard:

Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Slovenië aanvaard:

Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Italië . . . . .	31 januari 1997
Finland . . . . .	27 februari 1997
Noorwegen . . . . .	18 maart 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Saint Kitts aanvaard:

Italië . . . . .	31 januari 1997
Zwitserland . . . . .	10 februari 1997
Finland . . . . .	27 februari 1997

Spanje . . . . .	26 maart 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Cyprus aanvaard:

Noorwegen . . . . .	21 oktober 1996
Polen. . . . .	25 oktober 1996
Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Italië . . . . .	31 januari 1997
Zwitserland . . . . .	10 februari 1997
Finland. . . . .	27 februari 1997
Spanje . . . . .	26 maart 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Denemarken. . . . .	16 juli 1997
Canada. . . . .	17 oktober 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Zimbabwe aanvaard:

Noorwegen . . . . .	21 oktober 1996
Duitsland . . . . .	15 november 1996
Italië . . . . .	31 januari 1997
Zwitserland . . . . .	10 februari 1997
Finland. . . . .	27 februari 1997
Spanje . . . . .	26 maart 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997
Israël. . . . .	18 juli 1997
Zweden . . . . .	3 oktober 1997
Canada. . . . .	17 oktober 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten de toetreding van Colombia aanvaard:

Hongarije . . . . .	15 januari 1997
Zwitserland . . . . .	10 februari 1997
Finland. . . . .	27 februari 1997
Chili . . . . .	14 maart 1997
Noorwegen . . . . .	18 maart 1997
Spanje . . . . .	26 maart 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997
Australië. . . . .	17 september 1997
Canada. . . . .	30 september 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten de toetreding van IJsland aanvaard:

Noorwegen . . . . .	21 oktober 1996
Polen . . . . .	25 oktober 1996
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland <sup>1)</sup> . . . . .	29 oktober 1996
Israël . . . . .	19 november 1996
Denemarken . . . . .	10 december 1996
Duitsland . . . . .	3 januari 1997
Italië . . . . .	31 januari 1997
Zwitserland . . . . .	10 februari 1997
Zweden . . . . .	12 februari 1997
Finland . . . . .	27 februari 1997
Chili . . . . .	14 maart 1997
Bosnië-Herzegowina . . . . .	27 mei 1997
Venezuela . . . . .	16 juni 1997
Griekenland . . . . .	16 juli 1997
Australië . . . . .	17 september 1997
Canada . . . . .	30 september 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten de toetreding van Zuid-Afrika aanvaard:

de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	8 augustus 1997
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i> . . . . .	25 augustus 1997
(voor Nederland)	
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland <sup>2)</sup> . . . . .	18 september 1997
Finland . . . . .	29 september 1997
Ierland . . . . .	29 september 1997
Zweden . . . . .	3 oktober 1997

In overeenstemming met artikel 38, derde lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten de toetreding van Georgië aanvaard:

het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i> . . . . .	25 augustus 1997
(voor Nederland)	
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland <sup>2)</sup> . . . . .	18 september 1997
Finland . . . . .	29 september 1997
Ierland . . . . .	29 september 1997

<sup>1)</sup> Onder de volgende verklaring:

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession, the municipal law of the United Kingdom was amended with effect from 1 November 1996 to give effect to the provisions of the Convention between it and Iceland from the date the Convention enters into force for Iceland. I should be grateful for confirmation of the date of 1 November 1996 as the date on which the Convention entered into force between the United Kingdom and Iceland.”

Op 30 oktober 1996 heeft de depositaris de Regering van IJsland om instemming met de door het Verenigd Koninkrijk voorgestelde datum gevraagd.

<sup>2)</sup> Onder de volgende verklaring:

“... notwithstanding the provisions of the said Article, the United Kingdom accepts the accession of South Africa and Georgia with effect from 1 October 1997.”

Op 19 september 1997 heeft de depositaris de Regering van Zuid-Afrika en van Georgië om instemming met de door het Verenigd Koninkrijk voorgestelde datum gevraagd.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1987, 139 en *Trb.* 1990, 96.

Het Verdrag is ingevolge artikel 43, tweede alinea, onder 2, op 1 september 1997 voor Hong Kong in werking getreden.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1987, 139, *Trb.* 1990, 96 en *Trb.* 1994, 100.

In overeenstemming met artikel 39, eerste lid, van het Verdrag heeft de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland het Verdrag toepasselijk verklaard op:

Hong Kong<sup>1)</sup> . . . . . 10 juni 1997

<sup>1)</sup> Op 16 juni 1997 heeft de Minister van Buitenlandse Zaken de volgende nota gedateerd 11 June 1997 ontvangen van de Ambassadeur van *het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland* met betrekking tot de overdracht op 1 juli 1997 van het bestuur over Hong Kong door het Verenigd Koninkrijk aan de Volksrepubliek China:

“Your Excellency

I am instructed by Her Britannic Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction done at the Hague on 25 October 1980 (hereinafter referred to as the Convention) which applies to Hong Kong at present.

I am also instructed to state that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People’s Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People’s Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong.

I should be grateful if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention.”

Op 16 juni 1997 heeft de Minister van Buitenlandse Zaken de volgende nota gedateerd 13 juni 1997 ontvangen van de Ambassadeur van *de Volksrepubliek China* met betrekking tot het weer uitoefenen van de soevereiniteit over Hong Kong door de Volksrepubliek China:



“No. He Wai Fa (97)-58

The Hague, June 13, 1997

Your Excellency,

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People’s Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984 (hereinafter referred to as the ‘Joint Declaration’), the People’s Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People’s Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People’s Government of the People’s Republic of China.

It is provided both in Section XI of Annex I to the Joint Declaration, ‘Elaboration by the Government of the People’s Republic of China of its Basic Policies Regarding Hong Kong’, and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China, which was adopted on 4 April 1990 by the National People’s Congress of the People’s Republic of China, that international agreements to which the People’s Republic of China is not a party but which are implemented in Hong Kong may continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region.

In accordance with the above provisions, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People’s Republic of China to make the following notification:

The Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction done at the Hague on 25 October 1980 (hereinafter referred to as the ‘Convention’), by which the Government of the Kingdom of the Netherlands is designated as the depository, which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. The Government of the People’s Republic of China also makes the following declarations:

1. In accordance with the provisions of Article 42 of the Convention, the Hong Kong Special Administrative Region will not be bound to bear any costs referred to in Paragraph 2 of Article 26 of the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice;

2. In accordance with Article 6 of the Convention, it designates the Secretary of Justice of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as the Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a party to the Convention will be assumed by the Government of the People’s Republic of China.

It would be appreciated if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.’ (*vertaling*)

#### J. GEDEVENS

Zie *Trb.* 1987, 139, *Trb.* 1990, 96, *Trb.* 1994, 100, *Trb.* 1995, 223 en *Trb.* 1996, 283.

**Autoriteiten***de Bondsrepubliek Duitsland* (wijziging)

Der Generalbundesanwalt beim Bundesgerichtshof  
Neuenburger Strasse 15  
10969 Berlin

*Bosnië-Herzegowina*  
the Ministry for Civil Affairs and Communications of Bosnia Herze-  
govina

*IJsland*  
the Ministry of Justice and Ecclesiastical Affairs

*Georgië*  
the Ministry of Justice of Georgia  
Contact Person:  
Ms. Maia Mtsariashvili  
The Chief of the Department of International Legal Relations  
30, Rustaveli ave.  
Tbilisi, 380046  
Georgia

Tel: office (995 32) 995878  
(995 32) 931498  
home (995 32) 222670  
Fax: (995 32) 990225

Working hours of the Ministry of Justice: 9 am - 6 pm. (lunch hour 1-2)

*Hong Kong*  
Secretary of Justice of the Government of the Hong Kong Special  
Administrative Region

*Mexico* (wijziging)  
Department of Legal Advisory  
Ministry of Foreign Affairs  
Address: Consultoría  
Secretaría de Relaciones Exteriores  
Homeró No. 213, piso 17,  
Colonia Chapultepec Morales,  
11570 México, Distrito Federal  
Telephones: (5) 327 3218  
327 3219  
254 7306  
Fax: (5) 327 3201  
327 3282

## Officers to contact:

- Mr. Hernán de J. Ruiz Bravo,  
Director de Derecho Estadounidense,  
Litigios y Asesoría
- Mrs. Ma. Concepción Gálvez Coeto,  
Coordinadora del Programa Internacional  
de Restitución de Menores
- Mrs. Rosa Isela Guerrero Alba,  
Coordinadora Adjunta del Programa Internacional  
de Restitución de Menores.
- Mrs. Claudia Mendoza Mendoza,  
Asesora Legal del Programa Internacional  
de Restitución de Menores.

*Slovenië* (wijziging)  
the Ministry of Interior  
Mrs Katja BAŠIČ  
Mrs Stanka GORINŠEK  
tel: (+386) 61 172 4521  
tel: (+386) 61 172 4126  
fax: (+386) 61 172 4206

Uitgegeven de *eenentwintigste* oktober 1997.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO